

## NOTY O AUTORACH

---

**Agnieszka Adamowicz-Pośpiech** – profesor Uniwersytetu Śląskiego i wiceprezes Polskiego Towarzystwa Conradowskiego. Publikowała na łamach m.in. „Twórczości”, „Tekstów Drugich”, „Ruchu Literackiego”, „Kultury Współczesnej”, „The Conradian” (UK) i „Conradiana” (USA). Opublikowała pięć monografii, m.in. *Serię w przekładzie* (2013) i *Podróże z Conradem* (2016). Jej najnowsza książka, *Adaptacje biografii i twórczości Josepha Conrada w kulturze współczesnej* (2022), analizuje adaptacje sylwetki i dzieł pisarza w powieściach graficznych, komiksach, przedstawieniach teatralnych i scenariuszach filmowych.

**Katarzyna Bazarnik** – badaczka twórczości Jamesa Joyce’a, tłumaczka i współautorka książek liberackich, profesor w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego, członkini Ośrodka Badań nad Awangardą UJ, współzałożycielka, z Zenonem Fajferem, Czytelni Liberatury (obecnie w Bibliotece Jagiellońskiej). Autorka monografii *Joyce and Liberature* (2011) i *Liberature. A Book-bound Genre* (2016), redaktorka i współredaktorka tomów esejów dotyczących multimodalności i materialności literatury oraz poetyk awangardy, a także monograficznych numerów „Literatury na Świecie” poświęconych twórczości Joyce’a i B.S. Johnsona.

**Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz** – polonistka i anglistka, literaturoznawczyni, przekładoznawczyni, tłumaczka, profesor Instytutu Badań Literackich PAN. Autorka monografii *Ewolucje teorii. Biologizm w modernistycznym literaturoznawstwie rosyjskim* (Monografie FNP, 2011) i *Modernist Translation. An Eastern European Perspective. Models, Semantics, Functions* (2016) oraz artykułów z historii literaturoznawstwa wschodnio- i środkowoeuropejskiego, historii myśli przekładoznawczej, komparatystyki literackiej i teorii przekładu artystycznego.

**Monika Górską-Olesińska** – adiunkt w Katedrze Nowych Mediów i Kultury Cyfrowej Uniwersytetu Łódzkiego. Zajmuje się problematyką cyberkultury, sztuki nowych mediów oraz literatury elektronicznej. Autorka książki *Słowo w sieci. Elektroniczne dyskursy* (2009) oraz redaktorka tomu *Od liberatury do e-literatury 2. Remiksy, remediacje, redefinicje* (2012). Publikowała w „Kulturze Współczesnej”, „Przeglądzie Kulturoznawczym”, „Kulturze Popularnej,

„Autoportrecie”, „Ha!arcie”. Angażuje się w tłumaczenie utworów e-literackich. Związana z Electronic Literature Organization. W 2016 roku przebywała na stażu naukowym w Electronic Literature Lab Washington State University Vancouver, prowadząc badania nad twórczością Stephanie Strickland.

**Marta Kaźmierczak** – rusycystka, anglistka, przekładoznawczyni, adiunkt w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Jej główne zainteresowania badawcze to kulturowe aspekty przekładu, intertekstualność, intersemiotyczność, tłumaczenie poezji. Autorka monografii *Przekład w kręgu intertekstualności. Na materiale tłumaczeń poezji Bolesława Leśmiana* (2012) i kilkudziesięciu artykułów dotyczących tłumaczenia i recepcji.

**Kaisa Koskinen** – profesor przekładoznawstwa na Uniwersytecie w Tampere. Autorka licznych artykułów i tomów zbiorowych oraz kilku monografii, m.in. *Translating Institutions: An Ethnographic Study of EU Translation* (2008) oraz *Translation and Affect* (2020). Od wielu lat prowadzi badania nad seriami przekładowymi. Wraz z Outi Paloposki opublikowała szereg artykułów naukowych oraz monografię (*Sata kirjaa, tuhat suomennosta*, 2015) na temat serii jako zjawiska przekładowego i jego przykładów w fińskim systemie literackim.

**Anna Kowalcze-Pawlik** – tłumaczka, literaturoznawczyni, adiunktka związana z Międzynarodowym Centrum Badań Szekspirowskich Uniwersytetu Łódzkiego, gdzie wykłada i pracuje jako sekretarz „International Studies. Interdisciplinary Political and Cultural Journal”. Jej główne zainteresowania badawcze dotyczą kulturowej historii emocji i literatury dawnej, również w przekładzie. Publikowała m.in. w „Przekładańcu”, „Tekstach Drugich”, „Multicultural Shakespeare”, „The Polish Review”. W ramach projektu IDUB 2022–2023 zajmuje się badaniem reprezentacji niepełnosprawności w twórczości Szekspira, zarówno w przekładzie, jak i adaptacjach scenicznych.

**Maria Krysztofiak** – germanistka i skandynawistka z Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, em. profesor zw., założycielka Zakładu Teorii Przekładu Literackiego w Instytucie Filologii Germańskiej UAM. Współredaguje serię „Studien zur Germanistik, Skandinavistik und Übersetzungskultur” (Peter Lang). Ma w dorobku książki z zakresu komparatystyki, teorii przekładu i skandynawistyki oraz tłumaczenia literatury duńskiej i niemieckojęzycznej. Współautorka *Dziejów literatury duńskiej* (1985), autorka monografii, m.in. o związkach literackich Skandynawii i Europy Środkowej *Skandinavien und*

*Mitteleuropa. Literarische Wahlverwandtschaften* (2005), teorii i kulturze tłumaczenia *Translatologiczna teoria i pragmatyka przekładu artystycznego* (2011), *Einführung in die Übersetzungskultur* (2013).

**Aleksandra Ożarowska** – doktorantka w Instytucie Anglistyki Uniwersytetu Warszawskiego, gdzie prowadzi zajęcia z przekładu; pracuje także ze studentami na Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza. Jest również praktykującą tłumaczką – wykonuje przekłady z języka polskiego, angielskiego, niemieckiego oraz włoskiego. Naukowo zajmuje się przekładem audiowizualnym oraz współczesnymi tendencjami przekładoznawczymi. W czasie studiów doktoranckich otrzymała stypendia od Universität Bonn, Universität Tübingen, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, w 2020 r. przyznano jej stypendium Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego dla wybitnych młodych naukowców, a w 2021 r. została stypendystką programu Fulbrighta.

**Mariusz Pisarski** – badacz, tłumacz i producent literatury elektronicznej, adiunkt w Katedrze Mediów i Dziennikarstwa Wyższej Szkoły Informatyki i Zarządzania w Rzeszowie, współpracownik naukowy Laboratorium Mediów Elektronicznych na Uniwersytecie Stanu Waszyngton w Vancouver. Autor książki *Xanadu. Hipertekstowe przemiany prozy*. Założyciel pisma „Techsty – literatura i nowe media”. Współtwórca cyfrowych adaptacji polskiej klasyki literackiej: *Rękopisu znalezionego w Saragossie* Jana Potockiego, gry paragrafowej *Balwochwał* na podstawie opowiadań Brunona Schulza. Koordynator powieści kolaboratywnej *Piksel Zdrój*, współautor wielu tłumaczeń literatury cyfrowej na język polski, m.in. powieści hipertekstowej *popołudnie. pewna historia* Michaela Joyce’a, *k0cHacK0g0s* Judy Malloy, *Hegiroskop* Stuarta Moulthrop’a, oraz generatora poetyckiego *Między Reją a Morzem* Nicka Montfort’a i Stephanie Strickland (wspólnie z Moniką Górską-Olesińską). Ostatnio stworzył sieciową adaptację hipertekstu Michaela Joyce’a *Twilight. A Symphony*.

**Agnieszka Przybyszewska** – adiunkt w Katedrze Teorii Literatury Instytutu Kultury Współczesnej Uniwersytetu Łódzkiego, obecnie na stażu w Centre for Cultural and Creative Industries na Bath Spa University (UK). Stypendystka NAWA w programie Bekkera (2020–2022) oraz w brytyjskim projekcie „Amplified Publishing” (2021–2022). Autorka książki *Liberackość dzieła literackiego* (2015) oraz kilkudziesięciu artykułów naukowych dotyczących literatury elektronicznej (m.in. typografii kinetycznej, narracji lokacyjnych, literatury (roz)grywalnej, czytania kinetycznego i haptycznego, książek AR), publikowanych po polsku,

angielsku i hiszpańsku m.in. w „Tekstach Drugich”, „Przeglądzie Kulturoznawczym”, „Zagadnieniach Rodzajów Literackich” oraz tomach zbiorowych. Jest członkiem Centrum Badań nad Literaturą Elektroniczną i Electronic Literature Organization oraz jedną z redaktorek „The Writing Platform”. Tłumaczy teksty e-literackie. Aktualnie pracuje m.in. nad monografią cyfrowej twórczości Kate Pullinger (NAWA), projektem archiwum prac autorki (IDUB) oraz popularnonaukową książką o literaturze elektronicznej.

**Joanna Studzińska** – hispanistka, europeistka, adiunkt w Instytucie Filologii Romańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Zajmuje się badaniem przekładu, zwłaszcza poetyckiego, w świetle poetyki kognitywnej. Tłumaczka z angielskiego i hiszpańskiego. Autorka książki „*Reszki orła-Hektora*”. *Ślad frazeologiczny w hiszpańskich przekładach wierszy Wisławy Szymborskiej* (2019).